

Конкурс на найкращий переклад вірша

29 вересня 2023 року з нагоди святкування Дня перекладача секція новогрецької мови і перекладу кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу провела конкурс на кращий переклад віршів видатного грецького поета **Костиса Паламаса** “*Θέλω να χτίσω ένα σπίτι*” та блискучої української поетеси **Ліни Костенко** “*Усе моє, все зветься Україна*”!

У конкурсі взяли участь студентки груп МЛГр16-21, МЛГр07-22, Ммлгр04-23 факультету романської філології і перекладу спеціалізації 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно). За результатами конкурсу комісія у складі ст. викл. Галини Петрової, викл. Ольги Романенко і викл. Ірини Герасімової визначила переможців.

За найкращий переклад вірша Костиса Паламаса “*Θέλω να χτίσω ένα σπίτι*” перше місце виборола студентка I курсу магістерського рівня (група Ммлгр04-23) **Вероніка Харитоненко**. За найкращий переклад вірша Ліни Костенко “*Усе моє, все зветься Україна*” перше місце посіла студентка III курсу бакалаврського рівня (група МЛГр16-21) **Фотіні Екаторматі**.

Дякуємо всім за участь! Вітаємо переможців!

Κωστής Παλαμάς
Θέλω να χτίσω ένα σπιτάκι

Θέλω να χτίσω ένα σπιτάκι στη
μοναξιά και στη σιωπή.

Ξέρω μιὰ πράσινη ραχούλα... Δέ θα
τὸ χτίσω ἐκεῖ.

Ξέρω στὴ χώρα τὴ μεγάλη τὸν
πλούσιο δρόμο τὸν πλατύ,

μὲ τὰ παλάτια καὶ τοὺς κήπους... Δέ
θα τὸ χτίσω ἐκεῖ.

Ξέρω τὸ πρόσχαρο ἀκρογιάλι, ὅλο τὸ
κῦμα τὸ φιλεῖ,

κρινόσπαρτη εἶναι ἡ ἀμμουδιά του...
Δέ θα τὸ χτίσω ἐκεῖ.

Ἀτέλειωτη τραβάει μιὰ στράτα, σκίζει
μιὰ χέρσα ἀπλοχωριά,

σκληρὰ τὴ δέρνει τὸ ἀγριοκαίρι κι ὁ
λίβας τὴ χτυπᾷ.

Μιὰ στράτα χιλιοπατημένη, τὸν
καβαλλάρη νηστικό,

τὸν πεζοδρόμο διψασμένο θάφτει
στὸν κουρνιαχτό.

Ἐκεῖ τὸ σπίτι μου θα χτίσω μὲ μιὰ
βρυσούλα στὴν αὐλή,

πάντα ἡ γωνιά του θα καπνίζει κι ἡ
θύρα του θάναί ἀνοιχτή.

Я хочу звести дім

Я хочу звести дім невеличкий, де
навкруги лиш тиша і самотність.

І хоч я знаю, квітучий є схил... На
ньому будувати дім я не хочу.

Я знаю країну шляхетну і дорогу до
неї широку, багату..

На ній є палаци й сади, та земля ця
мого будинку не варта.

Я знаю узбережжя щасливе, і що його
морська хвиля цілує,

Та на піску лілейно-м'якому будинок
ніхто не буде.

Без початку в'ється стежина, рве
невинну рівнину,

Над нею вітри голосні і блискавки
б'ють безупинно.

Там путь мандрівна і вершник блукає
голодний,

Допоки супутник його шукає напій
холодний.

В тім краї збудую я дім і про фонтан
не забуду,

Там ряснітиме дим, що покаже
відкриту споруду.

(Переклала Харитоненко Вероніка)

Ліνα Κοσтенκο
Усе моє, все зветься Україна

Буває, часом сплїну від краси.
Спинюсь, не тямлю, що воно за
диво, —

оці степи, це небо, ці ліси,
усе так гарно, чисто, незрадливо,
усе як є — дорога, явори,
усе моє, все зветься — Україна.

Така краса, висока і нетлінна,
що хоч спинись і з Богом говори.

Όλα δικά μου, τα πάντα αποκαλούνται
Ουκρανία

Κάποιες φορές, τυφλώνω από την ομορφιά.
Σταματώ και δεν καταλαβαίνω, τι θαύμα είναι
αυτό -

Αυτές οι στέπες, αυτός ο ουρανός, αυτά τα δάση,
Όλα τόσο όμορφα, αγνά και άσπιλα,
Όπως είναι - οι δρόμοι, τα πλατάνια,
Όλα δικά μου, τα πάντα αποκαλούνται Ουκρανία.

Αυτή η ομορφιά, ψηλή και αθάνατη,
Που σαν σταματάς, μιλάς με τον Θεό.

(Переклала Еκατομмати Φοτίνι)

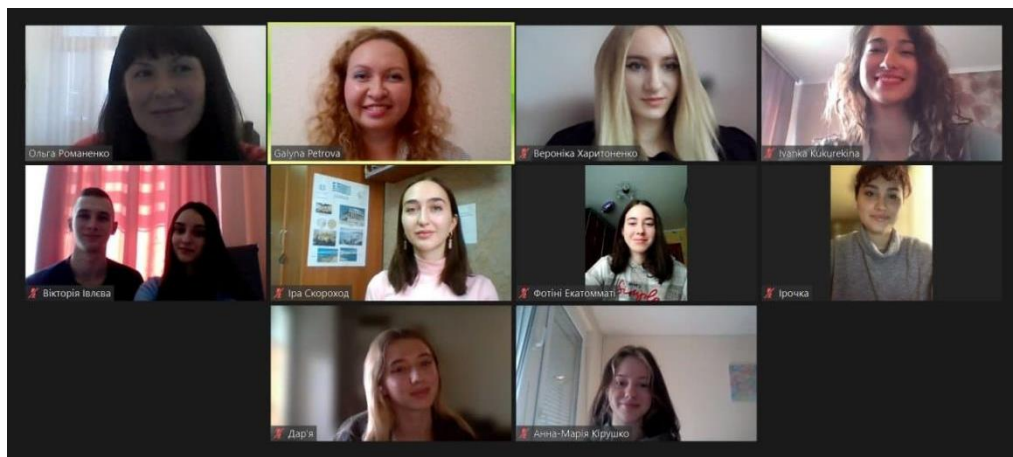
Круглий стіл

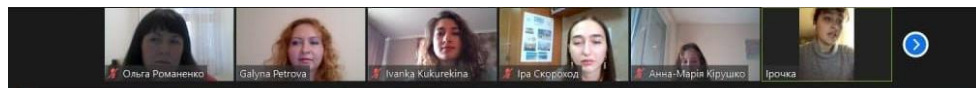
на тему “Переклади художніх творів військової тематики в Україні та Греції”

28 жовтня 2023 р. з нагоди святкування національного свята Греції – Дня Охі секція новогрецької мови і перекладу кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу організувала і провела круглий стіл на тему “Переклади художніх творів військової тематики в Україні та Греції”. Захід відбувся онлайн на платформі Zoom. Участь взяли викладачки секції, студентки спеціалізації 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) факультету романської філології і перекладу КНЛУ разом із студентами факультету міжнародних відносин Національного авіаційного університету, які вивчають новогрецьку мову. На зустрічі згадали події Другої світової війни та героїчну участь греків у ній, а також обговорили специфіку перекладів художніх творів військової тематики в Україні та Греції.

Ζήτω η Ελλάδα! Χρόνια πολλά Έλληνες!

Дякуємо всім, хто взяв участь!





Σε δύο λεφτά θα ακουστεί το παράγγελμα "εμπρός"!
Δεν πρέπει να σκεφτεί κανένας τίποτ'άλλο.
Εμπρός η σημαία μας κι εμείς εφ'όπλου λόγχη από πίσω.
Απόψε θα χτυπήσεις ανελέητα και θα χτυπηθείς.
Θα τραβήξεις μπροστά που μαντεύονται χιλιάδες ανήσυχα
μάτια.
Εκεί που χιλιάδες χέρια σφίγγονται γύρω από μια άλλη σημαία.
Έτοιμα να χτυπήσουν και να χτυπηθούν.
Σ'ένα λεφτό πρέπει να μας δώσουν το σύνθημα.
Μια λεξούλα μικρή μεσ'τη νύχτα που σε λίγο εξάισια θα
λάμψει.
Κι εγώ που 'χω μια ψυχή παιδική και δειλή
που δε θέλει τίποτ'άλλο να ξέρει απ'την αγάπη,
κι εγώ πολεμώ τόσα χρόνια χωρίς -θεέ μου- να μάθω το γιατί.
Και δε βλέπω μπροστά τόσα χρόνια παρά μόνο το δίδυμο
αδερφό μου.

Μ.Αναγνωστάκης

Міжкафедральний науковий семінар
“Сучасні елліністичні студії: проблематика та
перспективи”

16 листопада 2023 р. відбулося друге засідання міжкафедрального наукового семінару “Сучасні елліністичні студії: проблематика та перспективи”, організованого секцією новогрецької мови і перекладу кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ разом із кафедрою грецької філології Маріупольського державного університету.

З доповіддю на тему “*Ιδιαίτερότητες της μετάφρασης των διαφημιστικών κειμένων (Особливості перекладу рекламних текстів)*” на семінарі виступила **Галина Петрова**, к.ф.н., ст. викл. кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу. Учасники семінару обговорили специфіку функціонування реклами продуктів харчування міжнародних торгових марок в умовах глобалізації сучасного світу, а також особливості перекладу англійських рекламних текстів новогрецькою та українською мовами. Наукова доповідь супроводжувалась презентаційними матеріалами і отримала схвальний відгук від колег-освітян.

На семінарі були присутні студенти КНЛУ спеціалізації 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно), а також викладачі новогрецької мови Оксана Сніговська і Андрій Малахиті та студенти факультету міжнародних відносин, політології та соціології ОНУ імені І.І. Мечникова, які вивчають новогрецьку мову.

Дякуємо за співпрацю!

Зустріч з румейським поетом Миколою Ахбашем

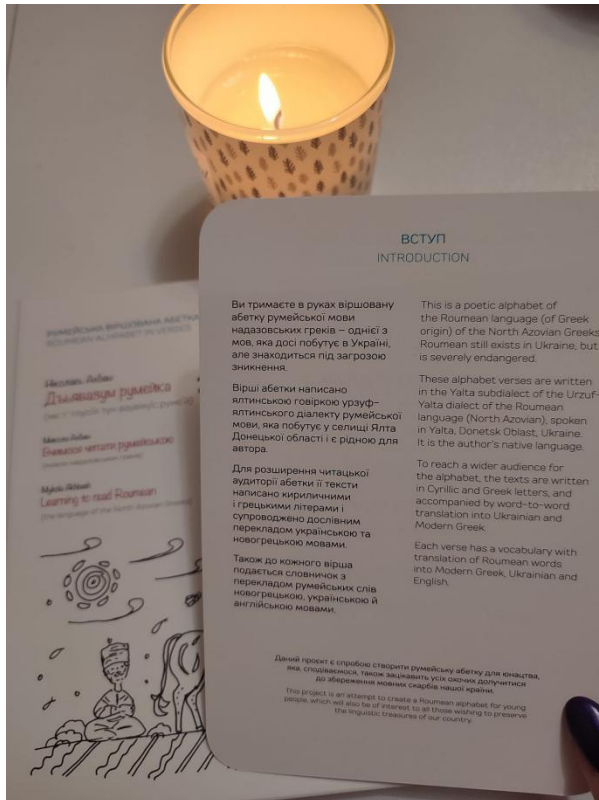
21 грудня 2023 р. викладачки секції новогрецької мови і перекладу кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ **Галина Петрова** та **Ірина Герасімова** взяли участь у творчій зустрічі з талановитим румейським поетом **Миколою Ахбашем**, організованій *Центром елліністичних студій та грецької культури імені Андрія Білецького* КНУ імені Тараса Шевченка.

Микола Ахбаш є активістом руху відродження мов етнічних греків України, що мешкають у Надазов'ї, автором Віршованої румейської абетки (<https://www.youtube.com/watch?v=VHr3Cix5cZA>), яка містить у собі спробу унормування писемної традиції греків-румеїв, та перекладачем, який, зокрема, перекладає румейською мовою поезію Лесі України.

Зустріч пройшла цікаво та плідно. Присутні послушали власні вірші пана Миколи румейською мовою і його переклади української поезії; дізналися багато нового і цікавого. До бібліотеки секції пан Микола люб'язно передав декілька екземплярів Віршованої румейської абетки, з якою викладачі та студенти мають можливість ознайомитися на кафедрі іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ, а також використовувати її в освітньому процесі.

Дякуємо організаторам і учасникам зустрічі та очікуємо на подальшу співпрацю!





Відвідання вистави “Грек Зорба” Національного академічного драматичного театру імені Івана Франка

24 грудня 2023 року з нагоди святкування Різдва викладачі секції новогрецької мови і перекладу кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу продовжили ознайомлювати студентів із грецькою культурою. Разом із студентками спеціалізації 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) факультету романської філології і перекладу КНЛУ і *студентами факультету міжнародних відносин Національного авіаційного університету*, які вивчають новогрецьку мову, вони відвідали виставу “Грек Зорба” у Національному академічному драматичному театрі імені Івана Франка. П'єса Віталія Малахова та Анатолія Хостікоєва написана за мотивами роману *видатного грецького письменника Нікоса Казандзакіса «Я, Грек Зорба»*.

**Історія героя Алексіса Зорби, з якою знайомий цілий світ, не може не захопити своєю пронизливою людяністю, особливим, відверто-життєдайним сприйняттям Буття. В основі сюжету – життєві перипетії невинного романтика, вічного мандрівника, філософа й мудреця, музиканта і танцюриста, бешкетника, справжнього чоловіка і головне – вільної людини грека Алексіса Зорби. Особливим змістом сповнена його зустріч із молодим хазяїном Нікосом, романтичне кохання із вічною Жінкою – Гортензією-Бубуліною та безліч інших сумних і радісних подій, учасникам яких став Зорба.*

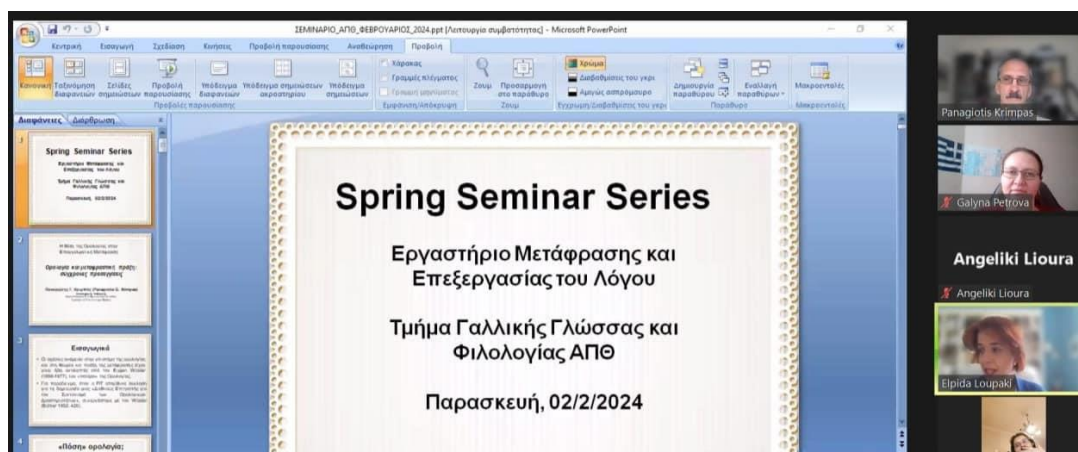
Всі отримали неймовірно задоволення від вистави, занурилися у грецьку атмосферу завдяки чудовій грі акторів, добре підбраному грекомовному музичному супроводу і уривкам грецьких народних танців.

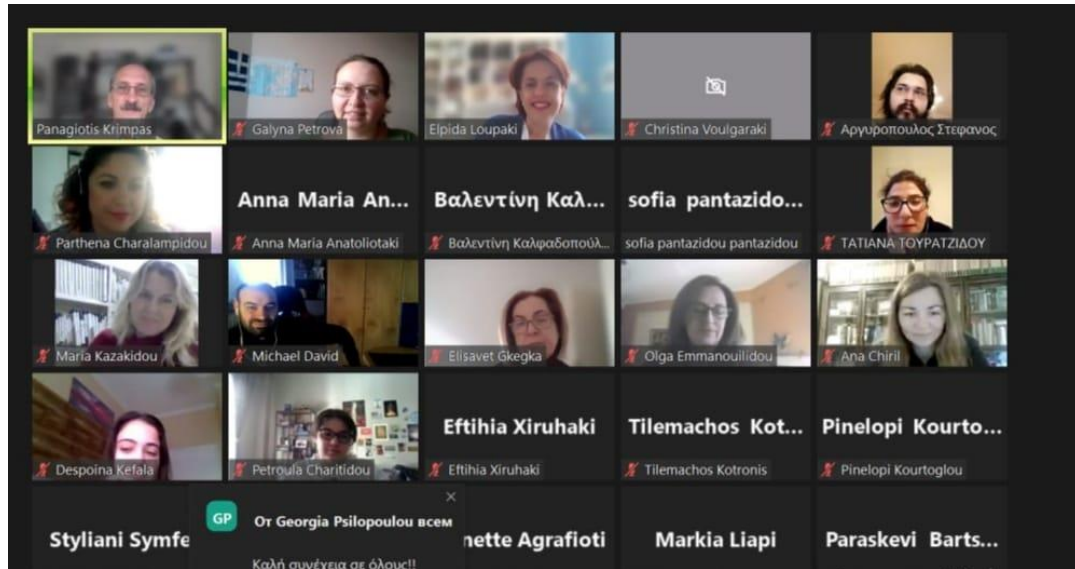
Уривок з вистави - <https://www.youtube.com/watch?v=x6W0ih204Zw>



Відвідання вебінару з перекладознавства викладачами і студентами секції новогрецької мови та перекладу

2 лютого 2024 року ст. викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу Галина Петрова разом із студентами спеціалізації 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) відвідали 1й вебінар серії “Spring Seminar Series” на тему “*Ορολογία και Μεταφραστική πράξη: σύγχρονες προσεγγίσεις (Τερμινολογία і перекладацька діяльність: сучасні підходи)*”, який було організовано *Лабораторію перекладу і обробки мови кафедри французької мови і філології Університету Аристотеля в Салоніках (Грецька Республіка)*. Щиро дякуємо пану **Панайотісу Крібасу** за його надзвичайно цікаву презентацію та доповідь, де він дослідив різні ролі та потреби професійних перекладачів, окреслив проблеми перекладу термінології та надав варіанти рішень цих проблем.





Ο μεταφραστής ως διαχειριστής ορολογίας

- Σχεδόν όλα τα εμπορικά προγράμματα μεταφραστικού περιβάλλοντος (π.χ. Trados Studio, Wordfast Professional, Déjà Vu, MemoQ) παρέχουν ενσωματωμένα εργαλεία διαχείρισης της ορολογίας. Μια εξαιρετικά χρήσιμη λειτουργία των προγραμμάτων μεταφραστικής μνήμης είναι η αυτόματη αναζήτηση ορολογίας στα λεγόμενα «γλωσσάρια», δηλαδή τις ορολογικές βάσεις ή αλλιώς *ορολογικές μνήμες* (term memories).
- Με αυτά τα εργαλεία ο μεταφραστής μπορεί να εισαγάγει στο πρόγραμμα μετάφρασης που χρησιμοποιεί γλωσσάρια που του δίνονται από τον πελάτη ή τον εντολέα της μετάφρασης, που τα δημιούργησε ο ίδιος ή που τα βρήκε έτοιμα στο διαδίκτυο. Τα γλωσσάρια μπορεί να είναι σε διάφορα μορφώματα (.txt, .doc, .xls, .html). Σε αυτά μπορεί να προσθέσει νέους όρους κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής εργασίας.
- Επίσης, σε πιο προχωρημένα συστήματα (π.χ. MultiTerm), μπορεί για κάθε όρο να συμπεριλάβει πρόσθετες πληροφορίες: το όνομα του έργου, του πελάτη και του

Κάντε κλικ για να προσθέσετε σημειώσεις

Participants in the sidebar:

- Panagiotis Krimpas
- Galyna Petrova
- Maria Meladaki
- Stella Kosmidou

Підвищення кваліфікації викладачів секції новогрецької мови та перекладу

9 лютого 2024 року з нагоди святкування Всесвітнього дня грецької мови ст. викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу Галина Петрова відвідала онлайн-конференцію на тему *“Прокλήσεις, πρακτικές, προτάσεις για τη διδασκαλία της ελληνικής στο εξωτερικό: φωνές εκπαιδευτικών (Виклики, практики, пропозиції щодо викладання грецької мови за кордоном: голоси вчителів)”*, організовану міжнародною групою спеціальних наукових інтересів *“Διδασκαλία της Ελληνικής στο Εξωτερικό (Викладання грецької мови за кордоном)”* (D.EL.EΧΟ.), яка була заснована у 2023 році та є частиною діяльності Центру грецької мови.

Мета конференції — висвітлити креативні форми викладання та вивчення грецької мови за кордоном, а також продемонструвати приклади застосування як формальних форм навчання мови, так і менш формальних, які можуть бути менш поширеними, але однаково важливими.

Конференція включала доповіді та презентації передового досвіду від таких викладачів: Марія Елефтеріу - Капарті (Швейцарія), Сімоні Каранікола (Австралія), Хріса Ікономіду (Данія), Марія ПарAPONIARІ (США), Марія Павлаку (Велика Британія), Чжу Тяньхао/Фотейні (Китай).



Delexo

ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ
9 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2024

«Προκλήσεις, πρακτικές, προτάσεις για τη διδασκαλία της ελληνικής στο εξωτερικό: φωνές εκπαιδευτικών»

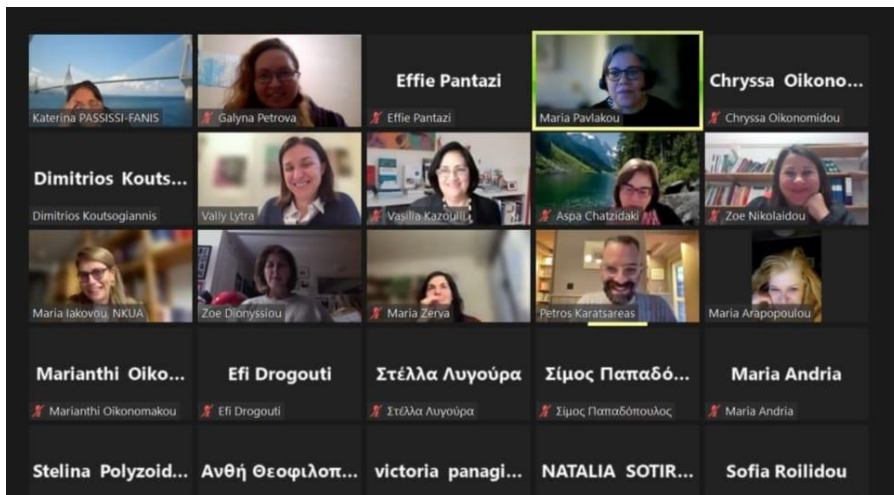
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ (ώρες Ελλάδας)

14:00 – 14:15	Καλωσόρισμα και εισαγωγή στην ημερίδα Βάλλη Λύτρα (Goldsmiths, Πανεπιστήμιο Λονδίνου) Εκπαιδευτικοί: Μαρία Ελευθερίου Καπαρτή (Ελβετία), Σιμώνη Καρανικόλα (Αυστραλία), Zhu Tianhao/Φωτεινή (Κίνα)
14:15 – 15:45	Σχολιασμός: Γιούλη Παναγιωτοπούλου (Πανεπιστήμιο Κολωνίας) Συντονισμός: Πέτρος Καρατσαρέας (Πανεπιστήμιο Westminster)
15:45 – 16:00	Διάλειμμα
16:00 – 17:30	Εκπαιδευτικοί: Χρύσα Οικονομίδου (Δανία), Μαρία Παραπονιάρη (ΗΠΑ), Μαρία Παυλάκου (Ηνωμένο Βασίλειο) Σχολιασμός: Μαρία Ζέρβα (Πανεπιστήμιο Στρασβούργου) Συντονισμός: Ζωή Νικολαΐδου (Πανεπιστήμιο Södertörn)
17:30 – 17:45	Διάλειμμα
17:45 – 18:15	Στρογγυλή τράπεζα: Άσπα Χατζηδάκη (Πανεπιστήμιο Κρήτης), Βασιλεία Κούρτη Καζούλλη (Πανεπιστήμιο Αιγαίου) Συντονισμός: Δημήτρης Κουτσογιάννης (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας)
18:15 – 18:20	Κλείσιμο και ευχαριστίες

Η ημερίδα θα πραγματοποιηθεί στον ακόλουθο σύνδεσμο Zoom:
<https://authgr.zoom.us/j/96146492928?pwd=Sm94ODIxRk5USVJNMzVFQGIaa25WUT09>

Διοργάνωση
Διεθνής ομάδα ειδικού επιστημονικού ενδιαφέροντος Δ.ΕΛ.ΕΞΩ. – Διδασκαλία της Ελληνικής στο Εξωτερικό
Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας

delexo.greeklanguage.gr
greek-language.gr



A screenshot of a Zoom meeting grid showing 20 participants in a 4x5 layout. The participants are: Katerina PAssISI-FANIS, Galyna Petrova, Effie Pantazi, Maria Pavlaku, Chryssa Oikonomidou, Dimitrios Koutsogiannis, Vally Lytra, Vasilisa Kazoulli, Aspa Chatzidakis, Zoe Nikolaidou, Maria Iakovou, NKUA, Zoe Dionysiou, Maria Zerva, Petros Karatsareas, Maria Arapopoulou, Marianthi Oikonomakou, Efi Drogouti, Στέλλα Λυγούρα, Σίμος Παπαδόπουλος, Maria Andria, Stelina Polyzoidou, Ανθή Θεοφιλοπούλου, victoria panagi..., NATALIA SOTIR..., and Sofia Rollidou.



Παιδοκηπος

Μελέτη Δράσεων Παιδόκηπου - Δανία
Χρύσα Οικονομίδου
Ιδρύτρια, πρόεδρος & υπεύθυνη εκπαιδευτικού προγράμματος Παιδόκηπου

ΗΜΕΡΙΔΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ
9 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2024



A screenshot of a Zoom meeting grid showing 3 participants: Chryssa Oikonomidou, Galyna Petrova, and Maria Zerva.

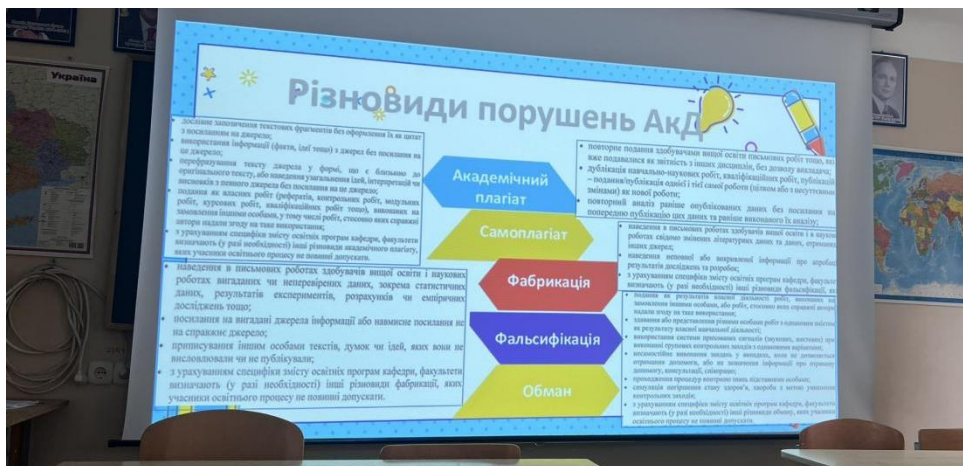
Засідання студентського наукового гуртка
“Сучасні лінгвістичні та перекладознавчі студії в
іспаністиці й елліністиці”

секція новогрецької мови і перекладу

12 лютого 2024 року голова студентського наукового гуртка “Сучасні лінгвістичні та перекладознавчі студії в іспаністиці й елліністиці” секції новогрецької мови і перекладу Галина Петрова провела засідання гуртка на тему “Дотримання академічної доброчесності під час виконання і захисту курсових робіт”. На засідання були присутні викладачі секції новогрецької мови і перекладу кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ, студентки спеціалізації 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно).

В ході засідання викладачі і студенти обговорили поняття академічної доброчесності, основні принципи її дотримання здобувачами вищої освіти, розглянули основні види порушень академічної доброчесності та заходи для забезпечення академічної доброчесності під час виконання та захисту курсових робіт, студенти познайомилися із основними видами академічної відповідальності за порушення академічної доброчесності. Також детально зупинилися на вимогах до написання курсової роботи, процедурах її виконання, вимогах до структури, змісту та оформлення курсової роботи, зокрема списку використаних джерел і посилань. Студенти із зацікавленням прослухали запропоновану їм інформацію, ставили питання, активно брали участь у дискусії.

Дякуємо всім за участь!



III (міський) етап Всеукраїнської учнівської олімпіади з новогрецької мови та літератури

14 лютого 2024 року відбувся III (міський) етап Всеукраїнської учнівської олімпіади з новогрецької мови та літератури, у якому взяли участь учні 9-11 класів ЗЗСО міста Києва. Ст. викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу **Галина Петрова** мала честь бути у складі журі олімпіади. Учнів гостинно зустріла спеціалізована школа № 94 «Еллада» Печерського району. Олімпіада пройшла на високому методичному рівні та у теплій, дружній атмосфері!

Вітаємо переможців олімпіади!



Відкрита зустріч-семінар із Альоною Крупкою, випускницею КНЛУ, перекладачкою

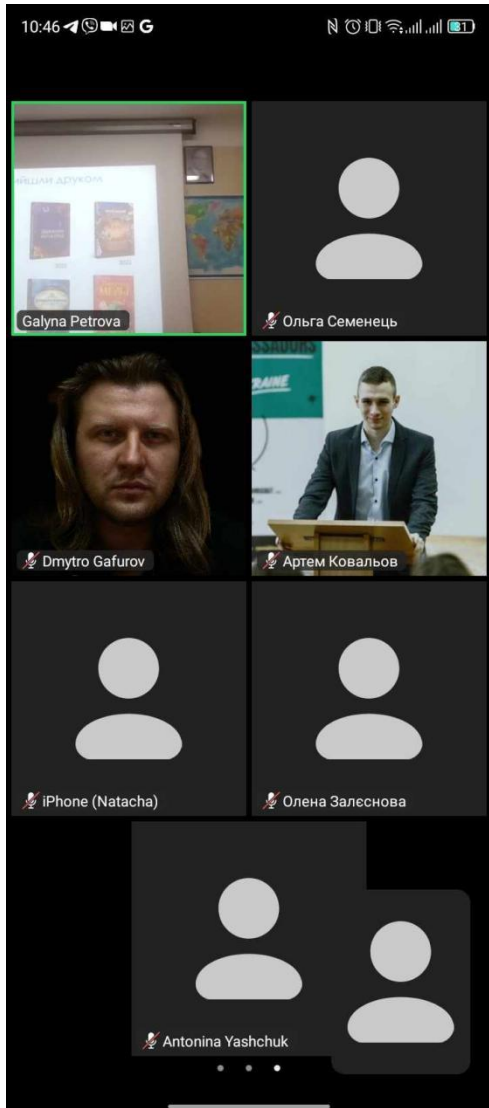
15 лютого 2024 року з нагоди святкування *Міжнародного дня грецької мови* секція новогрецької мови і перекладу кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ провели відкриту зустріч-семінар із **Альоною Крупкою**, випускницею КНЛУ, перекладачкою з 10 річним стажем (новогрецька та англійська мови). Зустріч відбувалася у двох форматах, очному у 2 корпусі КНЛУ і дистанційному, за допомогою платформи Zoom, тому захід мали можливість відвідати усі бажаючі. Нажаль, через повітряну тривогу в Києві, Zoom трансляцію довелося перервати, але захід продовжився в укритті 2 корпусу КНЛУ. Присутні були викладачі і студенти КНЛУ, Національного авіаційного університету, Східноукраїнського національного університету ім. В. Даля та інші.

Пані Альона розповіла про свої творчі здобутки у вигляді перекладів і субтитрування серіалів, фільмів, мультфільмів, перекладів художньої та комерційної літератури з новогрецької та англійської мов, про складнощі і цікавинки у роботі перекладача, про корисні для перекладача якості та фундаментальні вимоги, наголосила на необхідності розвитку самодисципліни у перекладача, поділилася з присутніми сайтами та сторінками у соціальних мережах, корисними для пошуку роботи, порадила більше практикуватися у перекладі, не боятися і не цуратися роботи, яку пропонують. Усі присутні з зацікавленням і задоволенням слухали доповідь, а після жваво ставили питання, що свідчить про актуальність проведення подібних зустрічей із практиками-перекладачами.

Дякуємо та чекаємо наступних зустрічей!







Відвідання вебінару з перекладознавства викладачами і студентами секції новогрецької мови та перекладу

16 лютого 2024 року ст. викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу **Галина Петрова** разом із студентами спеціалізації 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) відвідали 2й вебінар серії “**Spring Seminar Series**” на тему “*What is public services interpreting and translation? (Що таке усний та письмовий переклад державних послуг?)*”, який було організовано *Лабораторію перекладу і обробки мови кафедри французької мови і філології Університету Арістотеля в Салоніках (Грецька Республіка)*. Щиро дякуємо пані **Кармен Пенья-Діас**, професорці кафедри сучасної філології Університету Алькалі (Іспанія, Мадрид) за її надзвичайно цікаву презентацію та доповідь, де вона розглянула питання бар'єрів у спілкуванні між людьми, що говорять різними мовами, поділилася досвідом професійної діяльності, яка спрямована на полегшення спілкування між користувачами державних послуг, які не можуть спілкуватися мовою країни перебування, розказала про проєкт Erasmus+ DIALOGOS.



The image shows a Zoom meeting interface. On the left, a presentation slide is displayed with the following content:

- Logo: **dialogos**
- Logos: **Universidad de Alcalá**, **FITISPOS**, and **ERASMUS**
- Text: **Master Universitario Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**
- Title: **Public Service Interpreting and Translation (PSIT)**
- Text: **Professor Carmen Pena-Díaz**, **University of Alcalá (Madrid, Spain)**, **carmen.pena@uah.es**
- Social media: Instagram icon with **Dialogoerasmus**, and X icon with **Dialogos.uah @dialogoerasmus**

On the right, a vertical list of participants is shown:

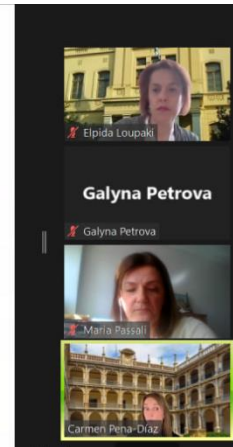
- Elpida Loupaki
- Galyna Petrova**
- Galyna Petrova
- Maria Pissali
- Carmen Pena-Díaz

Non presential types of PSIT (remote)

Telephone interpreting



Video interpreting

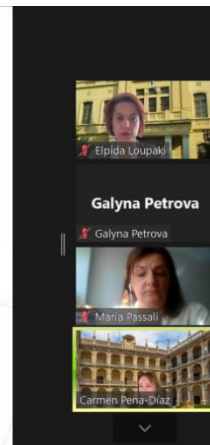


The difference between interpreting and mediation

- Mediation involves much more than conveying a message, as mediation is used to detect, avoid and solve different cultural conflicts.
- The role of a language professional will depend on the situation and the problems that arise in a multicultural context.

Example 1: In sub-Saharan Africa, blood is attributed a mystical role. This means that a patient may refuse to undergo a blood test, and an interpreter may have to intervene to resolve a possible conflict.

Example 2: In traditional Chinese medicine, the temperature of food plays an important role in health. Someone may refuse to drink cold water thinking that it will be bad for their health.



Презентація книг та круглий стіл на тему

16 лютого 2024 року ст. викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу **Галина Петрова** разом із студентами спеціалізації 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) дистанційно відвідали захід під назвою **“Που το ίνταλος νόθουμεν την γλώσσαν στο ίνταλος την αναλούμεν”**, організований з нагоди Всесвітнього дня рідної мови Лінгвістичним товариством Кіпру, Відкритим університетом Кіпру, Університетом Неаполіс Пафос та Університетом Кіпру. Захід складався з двох частин. У першій частині було представлено дві книги, що популяризують науку про лінгвістику, а саме **“Μέσα από τις λέξεις”** (Крізь слова) та **“Μεταξύ νόησης και φωνής: Εισαγωγή στη γλωσσική θεωρία”** (Між розумом і голосом: Вступ до лінгвістичної теорії) мовознавця **Φεβα Παναγιωτίδισα**. Книги представляли лінгвісти **Λυκία Τακσιτάρη** та **Σπύρος Αρμοστις**. У другій частині відбувся **круглий стіл** на тему кіпрського діалекту та його місця сьогодні в суспільстві та мистецтві. У дискусії взяли участь **Χαμπίς Τσαγαρίς**, а також лінгвісти **Φοῖβος Παναγιωτίδης**, **Σταυρούλα Τσιπλακού**, **Λυκία Τακσιτάρη** та **Σπύρος Αρμοστις**.

«Που το ίνταλος νόθουμεν την γλώσσαν στο ίνταλος την αναλούμεν»

ΜΕ ΑΦΟΡΜΗ ΤΗΝ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΜΗΤΡΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΥΒΡΙΔΙΚΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗ

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ
16.02.2024
19:00 - 21:00

Παρουσιάσεις βιβλίων Φοίβου Παναγιωτίδη
Συζήτηση Στρογγυλής Τράπεζας για την κυπριακή διάλεκτο

Χαιρος διεξογήτης:
Αίθουσα εκδηλώσεων Παιδαγωγική Παιδαγωγική – Κύπρος Ελληνικής Τράπεζας, Λευκωσία

Με τη σύγχρονη διαδικτυακή μέθοδο μέσω των εργαλείων επικοινωνίας του Ανοικτού Πανεπιστημίου Κύπρου

Η κορύμνη σενεσ σφαις τὴν Πάση Ἡλιση τὴν Χομεσῆ

ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΣΕΙΣ

Εργαστήριο Λίγ

Πανεπιστήμιο Βασιλείας Πάφου

Πανεπιστήμιο Κίπρου

77 Συμμετέχοντες

- Γκαλίνα Πετρόβα
- Γρηγόρης Μανιάτης #2
- Γρηγόρης Μανιάτης #3
- Δέσποινα Σταματέλου
- Δέσπω Πολυδώρου #4
- ΔΕΝΑ ΜΑΡΚΙΔΟΥ
- ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΟΡΔΗΣ
- Δωροθεος #3
- Ειρήνη Σολωμού
- Ειρήνη Σταμούλη
- Ελένη Κωνσταντίνου #2
- Ζέλου Στυλιανή
- Θαλής Αναστασίου
- Ιωάννα Κλεάνθους

Σταυρούλα Τσιπλάκου
Συντονιστής

Ζέλου Στυλιανή

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΠΑΣΤΑΣΗΣ

+ 73

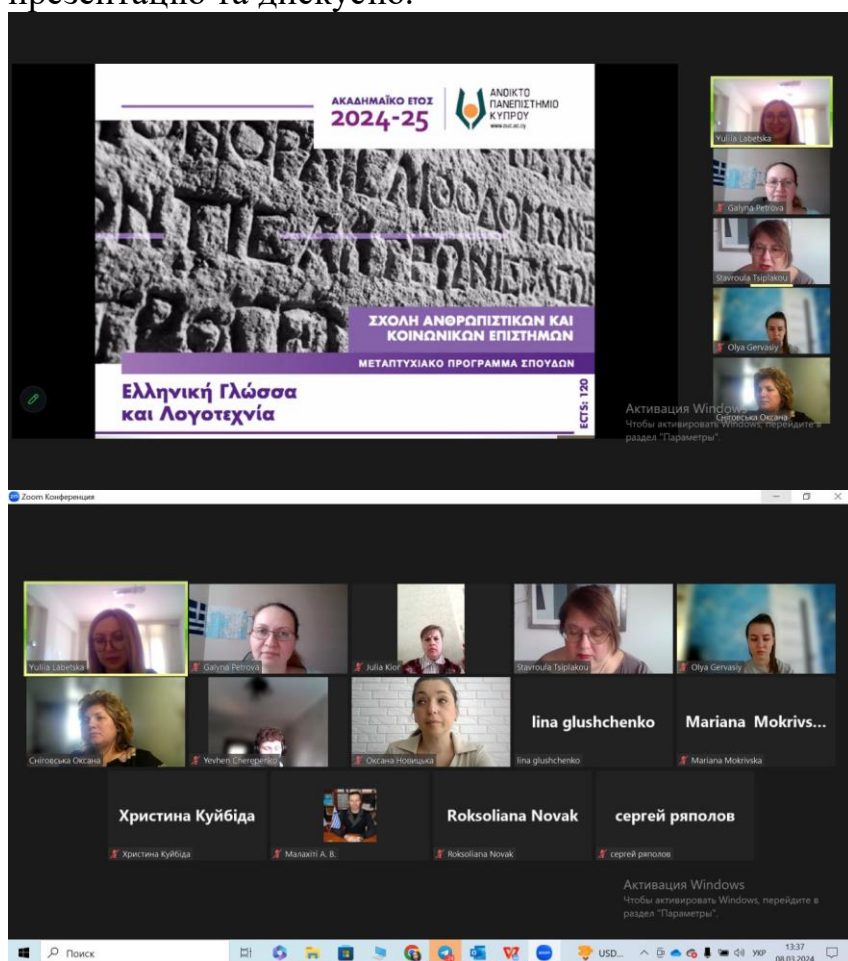
ΝΑ ΜΙΛΟΥΜΕΝ ΚΥΠΡΙΑΚΑ;

Όσα νερά τζ'αν έσει
Αν ήταν να φοούμαστιν,
Αν ήταν να προσέχουμεν να μεβ
βρεχούμαστιν
ίντα 'μ 'πού βρέσει;

Κ. Μόντης

Міжкафедральний науковий семінар "Сучасні елліністичні студії: проблематика та перспективи"

8 березня 2024 року викладачі і студенти кафедри іспанської і новогрецької філології і перекладу КНЛУ взяли участь у засіданні Міжвузівського наукового семінару "Сучасні елліністичні студії: проблематика та перспективи", де прослухали відкриту лекцію професорки Відкритого університету Кіпру **Ставрули Циплаку** на тему "Сучасний кіпрський діалект: характерні риси та тенденції розвитку". Щиро дякуємо за організацію семінару кафедрі грецької філології Маріупольського державного університету. Також у семінарі взяли участь елліністи зі Львівського національного університету імені Івана Франка, Одеського національного університету імені І.І. Мечникова. На семінарі розглянули питання мовного розмаїття, тенденцій мовного розвитку в ситуації диглосії, впливу мовної політики на соціолінгвістичну ситуацію на прикладі Кіпру. Учасники семінару активно ставили питання, висловляли вдячність пані Циплаку за неймовірну цікаву та корисну доповідь, презентацію та дискусію.



Засідання студентського наукового гуртка
"Сучасні лінгвістичні та перекладознавчі студії в
іспаністиці й елліністиці"

секція новогрецької мови і перекладу

16 травня 2024 року відбулося чергове засідання наукового гуртка секції новогрецької мови і перекладу кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу "Сучасні лінгвістичні та перекладознавчі студії в іспаністиці й елліністиці" на тему "Неформальна освіта: де, як і навіщо". Викладачки к.ф.н. Петрова Г.Л. і доктор філософії Романенко О.П. нагадали студентам визначення терміну "неформальна освіта" і розповіли про правила і процедуру визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, згідно з Положеннями КНЛУ. Студенти 2 і 3 курсів груп МЛГр07-22 і МЛГр16-21 підготували інформацію про заклади та платформи, де можна отримати неформальну освіту онлайн і оффлайн. Після доповідей і обговорення студенти разом із викладачами окреслили траєкторію дії для отримання неформальної освіти і обрали для себе найцікавіших варіанти платформ.



